



Licenčná zmluva
č. Z-793/B/2024

uzatvorená v zmysle § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z. z.
Autorský zákon (ďalej len „**Zmluva**“) medzi:

Poskytovateľ **Slovenské národné divadlo**
Sídlo Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovenská republika
Zastúpenie PhDr. Zuzana Ľapáková,
generálna riaditeľka SND
Nina Poláková,
riaditeľka Baletu SND
Právna forma štátna príspevková organizácia
IČO 00 164 763
DIČ/IČ DPH 2020829954 / SK 2020829954
Bankové spojenie
IBAN
BIC

(ďalej len „**SND**“)

a

Nadobúdateľ **Northern Ballet Limited**
Sídlo 2 St Cecilia Street, Quarry Hill,
Leeds LS2 7PA, Spojené kráľovstvo
Zastúpenie David Collins, výkonný riaditeľ
Právna forma private limited company
(spoločnosť s ručením obmedzeným)
IČ 947096
DIČ/IČ DPH 202 0374 70
Názov banky
IBAN
BIC

(ďalej len „**Nadobúdateľ**“)

(SND a Nadobúdateľ spolu ako „**Zmluvné strany**“)

1 Predmet Zmluvy

- 1.1 Predmetom tejto Zmluvy je úprava podmienok udelenia licencie zo strany SND Nadobúdateľovi a úprava vzájomných práv a povinností Zmluvných strán s tým súvisiacich, ako aj ďalších skutočností vyplývajúcich z tejto Zmluvy.
- 1.2 SND týmto potvrdzuje, že s výnimkou práv k hudbe (Sergej Prokofjev) a libretu je držiteľom všetkých práv k nahrávke hudobného diela: **Sergej Prokofjev: Romeo a Júlia**, vytvorenej v r. 2013 v produkcii SND, potrebných pre účely udelenia licencie v zmysle príslušných ustanovení tejto Zmluvy (nahrávka ďalej len ako „**Dielo**“).
- 1.3 SND touto Zmluvou udeľuje Nadobúdateľovi licenciu na použitie Diela pre účely uvádzania predstavení inscenácie baletného diela *Romeo a Júlia* v produkcii Nadobúdateľa na verejnosti (inscenácia ďalej len ako „**Produkcia**“), spôsobom a v rozsahu uvedenom v čl. 2 tejto Zmluvy, v súlade s bodom 1.2 tohto článku Zmluvy.
- 1.4 Nadobúdateľ sa touto Zmluvou zaväzuje zaplatiť SND za



Licensing Contract
No. Z-793/B/2024

concluded within the scope of § 65 et seq. of Act No. 185/2015
Coll. (hereinafter referred to as the "**Contract**") between:

Licensor **Slovak National Theatre**
Location Pribinova 17, 819 01 Bratislava,
Slovak Republic
Represented by PhDr. Zuzana Ľapáková,
SND General Manager
Nina Poláková,
Director, SND Ballet
Legal form state subsidised organization
ID 00 164 763
Tax/VAT ID 2020829954 / SK 2020829954
Bank
IBAN
BIC

(hereinafter referred to as the "**SND**")

and

Licensee **Northern Ballet Limited**
Location 2 St Cecilia Street, Quarry Hill,
Leeds LS2 7PA, United Kingdom
Represented by David Collins, Executive Director
Legal form private limited company
ID 947096
Tax/VAT ID 202 0374 70
Bank name
IBAN
BIC

(hereinafter referred to as the "**Licensee**")

(the SND and the Licensee both hereinafter referred to as the "**Contracting Parties**")

1 Scope of the Contract

- 1.1 The subject matter of this Contract is to regulate the terms and conditions of the license granting by the SND to the Licensee and to regulate the mutual rights and obligations of the Contracting Parties in connection therewith, as well as other matters arising from this Contract.
- 1.2 The SND hereby confirms that except for the rights to the music (Sergei Prokofiev) and libretto, it holds all rights to the recording of the musical work **Sergei Prokofiev: Romeo and Juliet**, created in 2013 in the production of the Slovak National Theatre, necessary for the purposes of granting a license under the relevant provisions of this Contract (the recording hereinafter referred to as the "**Work**").
- 1.3 The SND hereby grants to the Licensee a license to use the Work for the purpose of staging public performances of the ballet production *Romeo and Juliet* produced by the Licensee (the production hereinafter referred to as the "**Production**") in the manner and to the extent set forth in Art. 2 of this

udelenie licencie odmenu podľa čl. 3 tejto Zmluvy. 2 Licencia – spôsob, rozsah a čas použitia Diela 2.1 Na účely uvádzania Diela na verejnosti v rámci Produkcie, zahŕňajúc aj prezentáciu alebo propagáciu Produkcie, SND udeľuje Nadobúdateľovi licenciu na použitie Diela nasledovným spôsobom: a) zaradenie Diela do Produkcie, vrátane spojenia s inými dielami v rámci Produkcie, b) verejné vykonanie Diela v rámci Produkcie s účinkujúcimi umelcami, t.j. verejné predvedenie pred publikom v rámci predstavení Produkcie. 2.2 SND udeľuje licenciu podľa bodu 2.1 tohto článku Zmluvy ako nevýhradnú, a to v územnom, časovom a množstevnom rozsahu obmedzenom výlučne uvedením predstavení Produkcie v nasledovných divadlách, termínoch a v stanovenom počte: Royal Shakespeare Theatre, Stratford-upon-Avon, UK 19.09.2024 – 28.09.2024 – dvanásť (12) predstavení Mayflower Theatre, Southampton, UK 03.10.2024 – 05.10.2024 – päť (5) predstavení Marlowe Theatre, Canterbury, UK 09.10.2024 – 12.10.2024 – šesť (6) predstavení Theatre Royal, Newcastle, UK 23.10.2024 – 26.10.2024 – šesť (6) predstavení Leeds Playhouse, Leeds, UK 18.06.2025 – 21.06.2025 – šesť (6) predstavení 2.3 Nadobúdateľ nie je oprávnený udeliť sublicenciu akejkoľvek tretej osobe. 2.4 Akékoľvek iné použitie Diela Nadobúdateľom, t.j. nakladanie s Dielom nad rámec licencie udelené Nadobúdateľovi podľa tohto článku Zmluvy, bude predmetom dohody Zmluvných strán a písomného dodatku k tejto Zmluve. Toto ustanovenie sa nevzťahuje na použitie časti Diela v trvaní maximálne troch (3) minút pre účely propagácie uvedenia Produkcie v termínoch podľa bodu 2.2 tohto článku Zmluvy, spôsobom primeraným forme propagácie a tak, aby tým nebola znížená hodnota Diela. 2.5 SND vyhlasuje, že je plne oprávnené udeliť Nadobúdateľovi licenciu podľa tohto článku Zmluvy, za podmienok a v rozsahu podľa tejto Zmluvy, v súlade s čl. 1 bodom 1.2 tejto Zmluvy. 3 Licenčná odmena 3.1 Nadobúdateľ sa zaväzuje zaplatiť SND za každé uvedenie Diela v rámci jednotlivých predstavení Produkcie v termínoch podľa čl. 2 bodu 2.2 tejto Zmluvy odmenu vo výške 1.000,- EUR (slovom: jedentisíc eur). 3.2 Zmluvné strany sa dohodli, že odmena podľa bodu 3.1 tohto článku Zmluvy je splatná nasledovne:	Contract, in accordance with para. 1.2 of this Article of the Contract. 1.4 The Licensee hereby agrees to pay the SND the remuneration for the license according to Art. 3 of this Contract. 2 Licence – the Manner, Scope and Time of Use of Work 2.1 For the purpose of public performance of the Work in the context of the Production, including the presentation or promotion of the Production, the SND grants the Licensee a license to use the Work in the following manner: a) inclusion of the Work in the Production, including in connection with other works within the Production, b) public performance of the Work in the context of the Production with the performing artists, i.e. a public performance in front of an audience in the context of the performances of the Production. 2.2 The SND grants the license under Clause 2.1 of this Article of the Contract as non-exclusive, in the territorial, time and quantity scope limited exclusively to the performance of the Production in the following theatres, dates and set number of performances: Royal Shakespeare Theatre, Stratford-upon-Avon, UK 19.09.2024 – 28.09.2024 – twelve (12) performances Mayflower Theatre, Southampton, UK 03.10.2024 – 05.10.2024 – five (5) performances Marlowe Theatre, Canterbury, UK 09.10.2024 – 12.10.2024 – six (6) performances Theatre Royal, Newcastle, UK 23.10.2024 – 26.10.2024 – six (6) performances Leeds Playhouse, Leeds, UK 18.06.2025 – 21.06.2025 – six (6) performances 2.3 The Licensee is not authorised to grant a sub-licence to any third party. 2.4 Any other use of the Work by the Licensee, i.e., any use of the Work beyond the license granted to the Licensee under this Article of the Contract, will be subject to an agreement of the Contracting Parties and a written amendment to this Contract. This provision is not applicable to the use of a part of the Work of a maximum duration of three (3) minutes to promote the performance of the Production on the dates set forth in para. 2.2 of this Article of the Contract, in a manner appropriate to the form of the promotion and in such a way that the value of the Work is not diminished thereby. 2.5 The SND declares that it is fully entitled to grant the License to the Licensee according to this Article of the Contract, on the terms and to the extent according to this Contract, in accordance with Art. 1, para. 1.2 of this Contract. 3 Royalties 3.1 The Licensee agrees to pay the SND a remuneration of EUR 1.000,- (in words: one thousand euros) for each performance of the Work in the individual performances of the Production within the terms of Art. 2 para. 2.2 of this Contract. 3.2 The Contracting Parties agree that the remuneration under para. 3.1 of this Article of the Contract is payable as follows:
---	---

a) odmena za uvedenie Diela v septembri a októbri 2024 podľa čl. 2 bodu 2.2 tejto Zmluvy bude vyplatená na základe faktúry, ako celková suma za skutočne odohrané predstavenia v daných mesiacoch. SND je oprávnené vystaviť faktúru na základe písomnej informácie od Nadobúdateľa, potvrdzujúcej uskutočnený počet predstavení, doručenej SND prostredníctvom e-mailovej komunikácie bezodkladne po poslednom uskutočnenom predstavení Produkcie v októbri 2024 podľa čl. 2 bodu 2.2 tejto Zmluvy, b) odmena za uvedenie Diela v júni 2025 podľa čl. 2 bodu 2.2 tejto Zmluvy bude vyplatená na základe faktúry, ako celková suma za skutočne odohrané predstavenia v júni 2025. SND je oprávnené vystaviť faktúru na základe písomnej informácie od Nadobúdateľa, potvrdzujúcej uskutočnený počet predstavení, doručenej SND prostredníctvom e-mailovej komunikácie bezodkladne po poslednom uskutočnenom predstavení Produkcie v júni 2024 podľa čl. 2 bodu 2.2 tejto Zmluvy 3.3 Splatnosť každej faktúry podľa bodu 3.2 tohto článku Zmluvy je pätnásť (15) dní odo dňa jej doručenia Nadobúdateľovi v elektronickom formáte na vopred dohodnutú e-mailovú adresu. V prípade pochybností sa elektronická faktúra považuje za doručení v pracovný deň nasledujúci po dni jej preukázateľného odoslania prostredníctvom elektronickej pošty na e-mailovú adresu. V prípade, ak Nadobúdateľ neuhradí faktúru v lehote jej splatnosti, SND má právo uplatniť voči Nadobúdateľovi zákonný úrok z omeškania z dlžnej sumy, na základe samostatnej faktúry. 3.4 Faktúra musí byť vyhotovená v súlade so zákonom č. 222/2004 Z. z. o dani z pridanej hodnoty v znení neskorších predpisov a v súlade so zákonom č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve v znení neskorších predpisov. 3.5 V prípade, ak faktúra nebude obsahovať všetky náležitosti určené všeobecne záväzným právnym predpisom a Zmluvou, Nadobúdateľ je oprávnený do siedmich (7) pracovných dní od riadneho doručenia faktúry vrátiť SND za účelom odstránenia nedostatkov. V tomto prípade sa preruší plynutie lehoty splatnosti a nová lehota splatnosti faktúry podľa tohto článku Zmluvy začne plynúť dňom riadneho doručenia opravenej faktúry Nadobúdateľovi. 3.6 Faktúra sa považuje za uhradenú dňom odpísania fakturovanej sumy z účtu Nadobúdateľa. 4 Osobitné dojednania 4.1 SND sa zaväzuje odovzdať Nadobúdateľovi Dielo vo forme nekomprimovanej audionahrávky v najvyššej možnej kvalite, vo formáte .wav alebo .aiff, a to na vopred dohodnutú e-mailovú adresu, v termíne na základe dohody Zmluvných strán. 4.2 S výnimkou práv k Dielu, ktorých držiteľom je v zmysle čl. 1 bodu 1.2 tejto Zmluvy SND, je Nadobúdateľ povinný na vlastné náklady vysporiadať všetky autorské práva spojené s uvedením Produkcie a s použitím Diela v rámci Produkcie podľa tejto Zmluvy, vrátane práv k hudbe (autor: Sergej Prokofjev) a libretu. 5 Odstúpenie od Zmluvy	a) The remuneration for the performance of the Work in September and October 2024 under Art. 2 para. 2.2 of this Contract is payable on an invoice, as the total amount for the performances actually performed in the given months. The SND is authorised to issue an invoice based on written information from the Licensee confirming the number of performances performed, delivered to the SND via e-mail communication immediately after the last performance of the Production in October 2024 according to Art. 2 para. 2.2 of this Contract, b) The remuneration for the performance of the Work in June 2025 under Art. 2 para. 2.2 of this Contract is payable on an invoice, as the total amount for the performances actually performed in June 2025. The SND is authorised to issue an invoice based on written information from the Licensee confirming the number of performances performed, delivered to the SND via e-mail communication immediately after the last performance of the Production in June 2025 according to Art. 2 para. 2.2 of this Contract, 3.3 Each invoice under para. 3.2 of this Article of the Contract is payable fifteen (15) days from the date of its delivery to the Licensee in electronic format to a pre-agreed e-mail address. In case of any doubt, the electronic invoice is deemed to have been received on the working day following the day on which it is demonstrably sent via e-mail to the e-mail address. In the event that the Licensee fails to pay the invoice by the due date, the SND is entitled to claim statutory default interest on the amount due against the Licensee based on a separate invoice. 3.4 The invoice must be drawn up in compliance with Act No. 222/2004 Coll. on Value Added Tax, as amended, and Act No. 431/2002 Coll. on Accounting, as amended. 3.5 If the invoice does not contain all the elements specified by the generally binding legal regulation and the Contract, the Licensee is entitled to return the invoice to the SND within seven (7) working days from the due delivery in order to correct the deficiencies. In this case, the due date is interrupted, and the new due date of the invoice under this Article of the Contract shall commence on the date the corrected invoice is properly delivered to the Licensee. 3.6 The invoice is deemed to have been paid on the date the invoiced amount is debited from the Licensee's account. 4 Additional Special Arrangements 4.1 The SND undertakes to deliver the Work to the Licensee in the form of an uncompressed audio recording in the highest possible quality, in .wav or .aiff format, to a pre-agreed e-mail address, on a date agreed by the Contracting Parties. 4.2 With the exception of the rights to the Work held by the SND under Art. 1 para. 1.2 of this Contract, the Licensee is obliged, at its own expense, to settle all copyrights associated with the performance of the Production and the use of the Work in the Production under this Contract, including the rights to the music (by Sergei Prokofiev) and the libretto. 5 Withdrawal from Contract 5.1 The Licensee may withdraw from the Contract in case that:
---	---

5.1 Nadobúdateľ je oprávnený od tejto Zmluvy odstúpiť, ak: a) SND nedodrží záväzkov podľa čl. 4 bodu 4.1 tejto Zmluvy a neurobí nápravu ani v primeranej lehote dodatočne poskytnutej zo strany Nadobúdateľa, b) sa niektoré z vyhlásení SND podľa tejto Zmluvy ukáže ako nepravdivé, c) Nadobúdateľ zruší uvedenie predstavení Produkcie podľa tejto Zmluvy. 5.2 SND je oprávnené od tejto Zmluvy odstúpiť, ak Nadobúdateľ: a) poruší ktorékoľvek z príslušných ustanovení čl. 2 tejto Zmluvy, t.j. nedodrží licenčné podmienky stanovené touto Zmluvou, b) poruší niektorý zo svojich záväzkov stanovených v čl. 3 tejto Zmluvy a neurobí nápravu ani v dodatočne poskytnutej primeranej lehote, c) nedodrží ustanovenie čl. 4 bodu 4.2 tejto Zmluvy, d) použije Dielo v rámci rozsahu udelenej licencie spôsobom znižujúcim jeho hodnotu. 5.3 Odstúpenie od Zmluvy je účinné dňom doručenia písomného oznámenia o odstúpení druhej Zmluvnej strane; dorúčením na účely tejto Zmluvy sa rozumie aj odmietnutie prevzatia písomnosti. 5.4 Odstúpením od Zmluvy nie je dotknuté právo príslušnej zmluvnej strany na náhradu preukázateľne vzniknutej škody.	a) the SND fails to comply with its obligation under Art. 4 para. 4.1 of this Contract and fails to remedy such failure even within a reasonable period subsequently granted by the Licensee, b) any of the SND's statements under this Contract prove to be untrue, c) the Licensee cancels the performance of the Production under this Contract. 5.2 The SND may withdraw from the Contract in case that the Licensee: a) breaches any of the relevant provisions of Art. 2 of this Contract, i.e. fails to comply with the licence terms set out in this Contract, b) breaches any of its obligations set out in Art. 3 of this Contract and fails to remedy the breach even within a reasonable period of time granted thereafter, c) fails to comply with Art. 4 para. 4.2 of this Contract, d) uses the Work within the scope of the license granted in a manner that diminishes its value. 5.3 The withdrawal from the Contract is effective on the date of delivery of the written notice of the withdrawal to the Contracting Party; for the purposes of this Contract, delivery includes a refusal to accept a document. 5.4 The exercise of withdrawal from the Contract shall be without prejudice to the right of the Contracting Party concerned to compensation for demonstrably incurred damages.
6 Záverečné ustanovenia 6.1 Právne skutočnosti neupravené touto Zmluvou sa riadia príslušnými ustanoveniami Autorského zákona alebo iných všeobecne záväzných právnych predpisov platných v Slovenskej republike. 6.2 Všetky zmeny a doplnenia tejto Zmluvy sa uskutočnia po vzájomnej dohode Zmluvných strán formou písomných dodatkov. 6.3 Ak táto Zmluva alebo všeobecne záväzný právny predpis neustanovuje inak, nemá žiadna zo Zmluvných strán právo postúpiť svoje práva vrátane pohľadávok alebo záväzky z tejto Zmluvy tretej strane bez písomného súhlasu druhej zmluvnej strany, okrem povinnosti postúpiť pohľadávky alebo záväzky podľa platných právnych predpisov. 6.4 Všetky spory, ktoré vzniknú z tejto Zmluvy alebo v súvislosti s ňou, budú Zmluvné strany riešiť predovšetkým vzájomnou dohodou. Na rozhodovanie sporov vzniknutých z tejto Zmluvy alebo spojených s touto Zmluvou je príslušný slovenský všeobecný súd SND. V prípade sporov medzi Zmluvnými stranami je rozhodujúca slovenská verzia Zmluvy. 6.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že Zmluva bola uzavretá podľa ich skutočnej a slobodnej vôle, určite, vážne a zrozumiteľne, nie v tiesni ani za inak nápadne nevýhodných podmienok. Zmluvné strany vyhlasujú, že ich spôsobilosť a voľnosť uzatvoriť túto Zmluvu, ako aj spôsobilosť k súvisiacim právnym úkonom nie je žiadnym spôsobom obmedzená alebo vylúčená a zároveň vyhlasujú, že sa oboznámili s obsahom tejto Zmluvy a na znak súhlasu ju podpisujú.	6 Final Provisions 6.1 Legal matters not regulated by this Contract shall be governed by the provisions of the Copyright Act or other generally binding legal regulations in force in the Slovak Republic. 6.2 Any changes and amendments to this Contract shall be made as mutually agreed in the form of written amendments. 6.3 Unless this Contract or generally binding legal regulation provides otherwise, none of the Contracting Parties shall be entitled to assign their rights, including claims or responsibilities arising hereof, to a third party without the written consent of the other Contracting Party, except for the obligation to assign claims or responsibilities according to applicable legal regulations. 6.4 All disputes arising out of or in connection with this Contract shall be settled by the Contracting Parties primarily by mutual agreement. Slovak general court with the jurisdiction of the SND shall be deciding disputes arising out of or in connection with this Contract. In case of disputes between the Contracting Parties, the Slovak version of the Contract shall be deemed as decisive. 6.5 The Contracting Parties declare that the Contract has been concluded according to their valid and free will, certainly, seriously and comprehensibly, not under pressure and not under clearly disadvantageous conditions. The Contracting Parties declare that their capacity and freedom to enter into this Contract, as well as their capacity to perform the related legal acts, is in no way limited or excluded and, at the same time, declare that they have read the contents of this Contract and sign it as a token of their consent. 6.6 This Contract is executed in in two (2) counterparts in Slovak and English language, each valid as an original, one (1) for each Contracting Party.

6.6 Zmluva je vyhotovená v dvoch (2) rovnopisoch v slovenskom a anglickom jazyku s platnosťou originálu, po jednom (1) pre každú zmluvnú stranu. 6.7 Zmluvné strany berú na vedomie povinnosť SND zverejniť túto Zmluvu podľa § 5 a) zákona č. 211/2000 Z.z. v znení neskorších predpisov a na tento účel prehlasujú, že súhlasia so zverejnením Zmluvy v rozsahu platnej legislatívy. 6.8 Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom podpísania oboma Zmluvnými stranami a účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv Úradu vlády SR. <u>Za SND:</u> V Bratislave, dňa PhDr. Zuzana Ťapáková generálna riaditeľka SND Nina Poláková riaditeľka Baletu SND <u>Za Nadobúdateľa:</u> V, dňa David Collins výkonný riaditeľ Northern Ballet Limited	6.7 The Contracting Parties acknowledge the obligation of the SND to publish this Contract under Section 5 a) of Act No. 211/2000 Coll., as amended, and for this purpose, declare that they agree to the publication of the Contract to the extent of the applicable legislation. 6.8 This Contract shall enter into force upon signing of both Contracting Parties and shall become effective on the day following the date of its publication in the Central Register of Contracts of the Slovak Republic. <u>On behalf of the SND:</u> In Bratislava on PhDr. Zuzana Ťapáková SND General Manager Nina Poláková Director, SND Ballet <u>On behalf of the Licensee:</u> In on David Collins Executive Director of the Northern Ballet Limited
---	---